CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1. CONCLUSION

After identifying the expressive utterances in the novel *Along for the Ride* by Sarah Dessen that have been translated into Indonesia by Merry Riansyah, the writer found 273 utterances categorized as expressive utterances. Furthermore, the data is reduced based on the similarity of appearance; there are 164 data left. From the data analyzed, the writer found 12 types of expressive utterance proposed by Searle and Austin in K. Bach's book (1979). They are eleven for wishing, six for thanking, two for congratulating, four for apologizing, five for condoling, five for complaining, five for greeting, eight for protesting, three for boasting, 19 for compliment, 16 for agreement, and 80 for exclamation. There is one type of expressive utterance that is not found in the novel, namely lamenting utterance. The most dominant expressive utterances in the novel are exclamation and compliment utterances. These expression utterances are more dominant appear in this novel because the novel genre is young adult fiction that tells the life of teenagers looking for their identity. Besides, an utterance is identified based on the context itself.

Furthermore, in terms of translation procedures, the writer finds that there are seven translation procedures used from 18 procedures of translation proposed by Newmark (1988). They are literal translation, cultural equivalent, modulation, reduction, expansion, transposition, and transference. The dominant procedure is used by the translator is literal translation (59 times). The use of certain translation

procedures is influenced by the translator's background, who can translate the expressive speech acts accurately, and without reducing the meaning of the message from the source language to the target language.

4.2. SUGGESTION

There are many things that can be explored in this research. Speech acts are divided into many types of utterances, and expressive utterance is only one of them. The next researcher may analyze the procedure of translation of other utterances available in the novel such as commisive, declarative, directive and so on. Furthermore, this research only focuses on analyzing the translation procedures, and the next researcher can analyze the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability. The writer believes that further research on translation will enrich the literature in translation studies.